

2019年6月·第1套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍汉语成语参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2019年6月·第1套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2019-06) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

成语(Chinese idioms)是汉语中的一种独特的表达方式，大多由四个汉字组成。它们高度简练且形式固定，但通常能形象地表达深刻的含义。成语大多数来源于中国古代的文学作品，通常与某些神话、传说或者历史事件有关。如果不知道某个成语的出处，就很难理解其确切含义。因为，学习成语有助于人们更好地理解中国传统文化。成语在日常会话和文学创作中广泛使用。恰当使用成语可以使一个人的语言更具表现力，交流更有效。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Chinese idioms are a unique form of expression in Chinese, and most of them are made up of four characters. They are highly concise and fixed in form, but they can usually express profound meanings vividly. Most idioms originate from ancient Chinese literary works, and they are often related to certain myths, legends or historical events. If you do not know the origin of an idiom, it is difficult to understand its exact meaning. Therefore, learning idioms helps people better understand traditional Chinese culture. Idioms are widely used in daily conversation and literary creation. The proper use of idioms can make one's language more expressive and communication more effective.

【衔接】第2句用They承接第1句

第1句主语是 Chinese idioms, 第2句中文「它们」回指成语——英文顺势用 They 承接 它们高度简练且形式固定, 避免再写一遍 Chinese idioms, 上下句自然连成一体、也不重复。

第5句句首补Therefore显承接

中文 因为, 学习成语有助于人们更好地理解中国传统文化 的「因为」在此其实承上句「不知出处难懂含义」、引出「所以学成语有益」的结果, 英文用 Therefore 衔接, 把这层「正因如此」的逻辑显化出来, 比直译 because 更贴合上下文。

第3句Most idioms轻度变换避免单调

第2句已用 They 作主语, 第3句 成语大多数来源于中国古代的文学作品 改用 Most idioms 作主语, 既呼应「大多数」又换个说法, 避免连续三句都以 They 开头读着单调。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作, 句前 N. 为逐句解析自切的句序号(非考卷题号), 与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍汉语成语

整段是对汉语成语这一语言现象的客观介绍, 开篇即给定义 成语(Chinese idioms)是汉语中的一种独特的表达方式, 随后讲它的构成、来源、作用与使用, 属于典型的「文化/语言介绍说明」语体, 全程陈述普遍事实、不带个人情绪。

【时态】一般现在时

通篇在陈述成语「一直如此」的普遍特征与现状——是什么、怎么构成、有何作用, 如 它们高度简练且形式固定 与 成语在日常会话和文学创作中广泛使用, 都不是某个过去时点发生的事, 而是恒常事实, 故全篇以一般现在时为基调。唯一例外是讲成语的「来源」时涉及古代, 但中文说的是「来源于」这一至今成立的事实, 仍可用现在时。

【译法】成语

原文已自带括注 成语(Chinese idioms), 故全篇统一译作 Chinese idioms (或在上下文清楚时简称 idioms)。这是约定俗成的官方译名, 不要自造 phrase / saying 之类, 全篇同一种译法到底。

中国传统文化

中国传统文化 统一译作 traditional Chinese culture (注意语序: traditional 在 Chinese 之前), 全篇若再次出现按此译法, 不要改写成 China's old culture 之类。

1. 成语(Chinese idioms)是汉语中的一种独特的表达方式, 大多由四个汉字组成。

【主干】成语是一种表达方式 (主语策略: 原句主语)

中文已有明确主语「成语」, 主干就是「成语 是一种独特的表达方式」, 对应英文 Chinese idioms are a unique form of expression。引 成语(Chinese idioms)是汉语中的一种独特的表达方式 作主干来源; 「大多由四个汉字组成」是第二个信息点, 不进主干。

【降级】第二分句降为并列谓语

「大多由四个汉字组成」与主干共享主语「成语」, 把它处理成与 are 并列的第二个谓语: are a unique form of expression and (are) usually made up of four characters; 「大多」译作 usually/mostly 作状语, 「由...组成」用 be made up of / consist of。这样两个信息点挂在同一主语下, 不必拆成两句。

【语法】时态

回指全篇基调，用一般现在时 are / are made up of，因为讲的是成语恒常的属性。

主谓一致

主语 Chinese idioms 是复数，be 动词用 are，不可用 is。

单复数

「四个汉字」是复数：four characters；「一种表达方式」用单数 a form of expression，注意 a 不能漏。

短语搭配

「由...组成」固定搭配 be made up of / be composed of / consist of (consist 不用被动)，三选一即可，别写成 made of (made of 多指物理材料)。

【译文】 Chinese idioms are a unique form of expression in Chinese, and most of them are made up of four characters.

2. 它们高度简练且形式固定，但通常能形象地表达深刻的含义。

【主干】 它们简练固定但能表达含义 (主语策略：原句主语)

主语是「它们」(指成语)，承接上句。本句实为两层意思的转折：前层「高度简练且形式固定」是状态 (They are concise and fixed in form)，后层「能形象地表达深刻的含义」是能力 (they can vividly express profound meanings)。引 它们高度简练且形式固定，但通常能形象地表达深刻的含义。

【降级】 用but显化转折

中文「但」是明确的转折信号，英文必须用 but / yet 把这层逻辑显化出来，连接前后两个分句：They are highly concise and fixed in form, but they can usually express profound meanings vividly。「高度」→highly，「形象地」→vividly 作状语，「形式固定」→fixed in form。

【语法】时态

回指基调，一般现在时 are / can express。

单复数

「深刻的含义」可数且不止一层，用复数 profound meanings；主语 They 复数对应谓语 are。

副词位置

「形象地」vividly 作方式状语，置于动词后或宾语后均可：express ... vividly / vividly express ...；「高度」highly 修饰形容词置于其前 highly concise。

【译文】 They are highly concise and fixed in form, but they can usually express profound meanings vividly.

3. 成语大多数来源于中国古代的文学作品，通常与某些神话、传说或者历史事件有关。

【主干】 成语来源于文学作品 (主语策略：原句主语)

主语仍是成语，可用 Most idioms / They。主干「(成语) 来源于古代文学作品」→ Most idioms originate from ancient Chinese literary works；后半「通常与...有关」是第二个信息点。引 成语大多数来源于中国古代的文学作品。

【降级】第二分句降为并列谓语

「通常与某些神话、传说或者历史事件有关」与前半同主语，处理成并列谓语 and are often related to / associated with certain myths, legends or historical events。「神话、传说、历史事件」三者并列，前两个用逗号、最后一个用 or 连接。

【语法】时态

虽涉及「古代」，但中文「来源于」陈述的是至今成立的事实，回指基调用一般现在时 originate from / are related to。

语序

「中国古代的文学作品」形容词排序：观点/来源在前——ancient Chinese literary works（古代→国别→类别），不要写成 Chinese ancient。

短语搭配

「与...有关」固定搭配 be related to / be associated with / be connected with，介词都是 to/with，别用 about。

单复数

myths, legends, historical events 三者都可数且泛指，均用复数。

【译文】 Most idioms originate from ancient Chinese literary works, and they are often related to certain myths, legends or historical events.

4. 如果不知道某个成语的出处，就很难理解其确切含义。

【主干】理解含义很难（主语策略：形式主语it）

后半「就很难理解其确切含义」是无主语句，真正「难」的是「理解...」这个动作，故用形式主语 it 顶上、真主语 to understand... 后置：it is difficult to understand its exact meaning。引就很难理解其确切含义。

【降级】if条件状语从句

「如果不知道某个成语的出处」是条件，降级成 if 引导的条件状语从句挂在主句前：If you do not know the origin of an idiom, it is difficult to understand its exact meaning。从句缺主语，补泛指主语 you（或 one）。

【语法】时态

陈述普遍规律，主句与从句都用一般现在时 do not know / is，回指基调；注意是条件句不是假设，不用虚拟语气。

补主语

中文两个分句都无主语，从句补泛指 you（讲普遍道理时 you/one 都可），保证主谓完整。

冠词与指代

「某个成语」泛指一个，用 an idiom；「其确切含义」its 回指 an idiom，用 its 不用 it's。

【译文】 If you do not know the origin of an idiom, it is difficult to understand its exact meaning.

5. 因为，学习成语有助于人们更好地理解中国传统文化。

【主干】学成语帮助理解文化（主语策略：原句主语）

主语是动名词短语「学习成语」learning idioms，谓语「有助于」helps，宾语「人们」people：Learning idioms helps people...。引 学习成语有助于人们更好地理解中国传统文化。注意中文句首「因为」在此语境其实表「因此」的承接，不宜直译 because。

【降级】help do与副词better

「有助于人们更好地理解」用 help sb (to) do 结构：helps people (to) better understand traditional Chinese culture。「更好地」better 作状语；「帮助做某事」help 后接动词原形（to 可省）。

【语法】主谓一致

动名词短语 Learning idioms 作主语视为单数，谓语用 helps，第三人称单数加 -s。

时态

陈述普遍益处，一般现在时 helps，回指基调。

用词与连接

中文「因为，」在此承上启下表结果，应译 Therefore / Thus，不要按字面译成 Because——若用 because 反而把因果关系译反了。

专名统一

「中国传统文化」用 glossary 定好的 traditional Chinese culture，语序 traditional 在前。

【译文】Therefore, learning idioms helps people better understand traditional Chinese culture.

6. 成语在日常会话和文学创作中广泛使用。

【主干】成语被广泛使用（主语策略：转被动）

中文「成语...广泛使用」省略了施动者（人们使用成语），动作的承受者是「成语」，故转被动、把承受者提为主语：Idioms are widely used...。引 成语在日常会话和文学创作中广泛使用。

【降级】两个场所并列作状语

本句结构简单，主体是被动主干，「在日常会话和文学创作中」是两个并列的场所状语，用 in ... and ... 接上：are widely used in daily conversation and literary creation。无需再降级从句。

【语法】语态

用被动 are widely used——这正是英文被动远多于汉语之处：中文主动说「成语广泛使用」，英文必须 be used，否则成语自己「使用」别人，逻辑错。

时态

陈述现状，一般现在时被动 are used，回指基调。

副词位置

「广泛」widely 置于 be 与过去分词之间：are widely used。

专名统一

主语「成语」用 glossary 定的 Idioms（承前可省 Chinese），全篇统一。

【译文】 Idioms are widely used in daily conversation and literary creation.

7. 恰当使用成语可以使一个人的语言更具表现力，交流更有效。

【主干】 恰当用成语使语言更有表现力 (主语策略：原句主语)

主语是动名词短语「恰当使用成语」the proper use of idioms / using idioms properly，谓语「使...更...」用 make sb/sth + 形容词：can make one's language more expressive。引| 恰当使用成语可以使一个人的语言更具表现力，交流更有效。

【降级】 两个宾补并列共享make

「使语言更具表现力」和「(使) 交流更有效」是 make 带的两个并列「宾语+补语」，共享一个 make：make one's language more expressive and communication more effective。后半省略重复的 make，靠 and 并列两组「名词+比较级形容词」。

【语法】 时态

陈述普遍作用，一般现在时 can make，回指基调（收尾句也守住时态一致）。

比较级

「更具表现力」more expressive、「更有效」more effective，多音节形容词用 more + 原级，不可加 -er。

所有格与单复数

「一个人的语言」one's language（泛指用 one's 或 a person's）；「交流」communication 作不可数名词，不加 -s、不加冠词。

主谓一致

动名词/名词短语主语 The proper use 作单数，情态动词 can 后接原形 make，无单复数变化但主语须当单数理解。

【译文】 The proper use of idioms can make one's language more expressive and communication more effective.

英语六级 2019年6月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题